



INTRODUCTION

Ce système de traitement est le plus parfait qui ait été donné à l'humanité de mémoire d'homme. Il a le pouvoir de guérir la maladie ; et, dans sa simplicité, il peut être utilisé à la maison.

This system of treatment is the most perfect which has been given to mankind within living memory. It has the power to cure disease ; and, in its simplicity, it may be used in the household.

C'est sa simplicité, combinée à ses effets de totale guérison, qui est si merveilleuse.

It is its simplicity, combined with its all-healing effects, that is so wonderful.

Aucune science, aucune connaissance n'est nécessaire, en dehors des méthodes simples décrites ici ; et ceux qui tireront le plus grand bénéfice de ce Don envoyé par Dieu seront ceux qui le garderont pur tel qu'il est ; libre de toute science, libre de toute théorie, car tout dans la Nature est simple.

No science, no knowledge is necessary, apart from the simple methods described herein ; and they who will obtain the greatest benefit from this God-sent Gift will be those who keep it pure as it is ; free from science, free from theories, for everything in Nature is simple.

Ce système de guérison, qui nous a été Divinement révélé, montre que ce sont nos peurs, nos soucis, nos inquiétudes et autres sentiments de ce genre qui ouvrent la voie à l'invasion de la maladie. Ainsi, en traitant nos peurs, nos soucis, nos inquiétudes et ainsi de suite, non seulement nous nous libérons de notre maladie, mais les Plantes médicinales qui nous ont été données par la Grâce du Créateur de tout, emportent en outre nos peurs et nos inquiétudes, et nous laissent plus heureux et mieux en nous-mêmes.

This system of healing, which has been Divinely revealed unto us, shows that it is our fears, our cares, our anxieties and such like that open the path to the invasion of illness. Thus by treating our fears, our cares, our worries and so on, we not only free ourselves from our illness, but the Herbs given unto us by the Grace of the Creator of all, in addition take away our fears and worries, and leave us happier and better in ourselves.

Comme les Plantes médicinales guérissent nos peurs, nos inquiétudes, nos soucis, nos défauts et nos faiblesses, ce sont elles que nous devons rechercher, et alors la maladie, quelle qu'elle soit, nous quittera.

As the Herbs heal our fears, our anxieties, our worries, our faults and our failings, it is these we must seek, and then the disease, no matter what it is, will leave us.

Il n'y a pas grand-chose à ajouter, car l'esprit ouvert saura tout cela ; et puisse-t-il y avoir suffisamment de personnes à l'esprit ouvert, non entravé par la tendance de la science, pour utiliser ces Dons de Dieu pour le soulagement et la bénédiction de leur entourage.

There is little more to say, for the understanding mind will know all this, and may there be sufficient of those with understanding minds, unhampered by the trend of science, to use these Gifts of God for the relief and the blessing of those around them.

Ainsi, derrière toute maladie se cachent nos peurs, nos inquiétudes, notre avidité, nos désirs (*i.e.* ce que nous aimons) et nos aversions (*i.e.* ce que nous n'aimons pas). Recherchons-les et guérissons-les, et avec leur guérison la maladie dont nous souffrons s'en ira.

Thus, behind all disease lie our fears, our anxieties, our greed, our likes and dislikes. Let us seek these out and heal them, and with the healing of them will go the disease from which we suffer.

Depuis des temps immémoriaux, il est connu que la Providence a placé dans la Nature la prévention et la guérison des maladies, au moyen de plantes médicinales, de plantes et d'arbres divinement enrichis. Les remèdes de la Nature présentés dans ce livre ont prouvé qu'ils sont bénis plus que d'autres dans leur œuvre de miséricorde ; et qu'ils ont reçu le pouvoir de guérir tous les types de maladies et de souffrances.

From time immemorial it has been known that Providential Means has placed in Nature the prevention and cure of disease, by means of divinely enriched herbs and plants and trees. The remedies of Nature given in this book have proved that they are blest above others in their

work of mercy; and that they have been given the power to heal all types of illness and suffering.

En traitant des cas avec ces remèdes, on ne tient aucun compte de la nature de la maladie. C'est l'individu qui est traité, et à mesure qu'il guérit, la maladie s'en va, repoussée par le regain de santé.

In treating cases with these remedies no notice is taken of the nature of the disease. The individual is treated, and as he becomes well the disease goes, having been cast off by the increase of health.

Tout le monde sait qu'une même maladie peut avoir des effets différents sur des personnes différentes ; ce sont ces effets qui nécessitent un traitement, car ils nous guident vers la véritable cause.

All know that the same disease may have different effects on different people; it is the effects that need treatment, because they guide to the real cause.

L'esprit étant la partie la plus délicate et la plus sensible du corps, il montre l'apparition et l'évolution de la maladie de manière beaucoup plus nette que le corps, de sorte que l'état d'esprit est choisi comme guide pour déterminer le ou les remèdes nécessaires.

The mind being the most delicate and sensitive part of the body, shows the onset and the course of disease much more definitely than the body, so that the outlook of mind is chosen as the guide as to which remedy or remedies are necessary.

Quand on est malade, il y a un changement d'humeur par rapport à la vie ordinaire, et ceux qui sont observateurs peuvent remarquer ce changement souvent avant, et parfois longtemps avant que la maladie n'apparaisse, et en le traitant [le changement d'humeur], on peut prévenir l'apparition de la maladie. Lorsque la maladie est présente depuis un certain temps, c'est à nouveau l'humeur du souffrant qui guidera vers le remède approprié.

In illness there is a change of mood from that in ordinary life, and those who are observant can notice this change often before, and sometimes long before, the disease appears, and by treatment can prevent the malady ever appearing. When illness has been present for some time, again the mood of the sufferer will guide to the correct remedy.

Ne prêtez aucune attention à la maladie, pensez uniquement à la façon de voir la vie de celui qui est en détresse.

Take no notice of the disease, think only of the outlook on life of the one in distress.

38 états différents ont été décrits en toute simplicité : et il ne devrait y avoir aucune difficulté, que ce soit pour soi-même ou pour un autre, à trouver cet état ou un mélange d'états présents, et ainsi être en mesure de donner les remèdes requis pour procurer une guérison.

Thirty-eight different states are simply described : and there should be no difficulty either for oneself, or for another, to find that state or a mixture of states which are present, and so to be able to give the required remedies to effect a cure.

Le titre, *Les Douze Guérisseurs*, a été retenu pour ce livre, car il est familier à de nombreux lecteurs.

The title, The Twelve Healers, has been retained for this book, as it is familiar to many readers.

Le soulagement de la souffrance était si certain et bénéfique, même lorsqu'il n'y avait que 12 remèdes, qu'il a été jugé nécessaire de les porter à l'attention du public à l'époque, sans attendre la découverte des 26 autres, qui complètent la série. Les 12 originaux sont signalés par des astérisques.

The relief of suffering was so certain and beneficial, even when there were only twelve remedies, that it was deemed necessary to bring these before the attention of the public at the time, without waiting for the discovery of the remaining twenty-six, which complete the series. The original twelve are indicated by asterisks.

Edward Bach, 1936

LES REMÈDES

et les motifs d'utilisation de chacun

THE REMEDIES

and the reasons given for each

LES 38 REMÈDES

sont classés dans les 7 GROUPES suivants

THE 38 REMEDIES

are placed under the following 7 HEADINGS

1. Pour la Peur

1.For Fear

2. Pour l'Incertitude

2.For Uncertainty

3. Pour le Manque d'Intérêt pour le Présent

3.For Insufficient Interest in Present Circumstances

4. Pour la Solitude

4.For Loneliness

5. Pour ceux hypersensibles aux Influences et aux Idées

5.For Those Over-sensitive to Influences and Ideas

6. Pour l'Abattement ou le Désespoir

6.For Despondency or Despair

7. Pour l'Attention Excessive du Bien-être d'Autrui

7.For Over-care of Welfare of Others

1. Pour ceux qui ont peur

1. For Those who have Fear

1. *ROCK ROSE (Hélianthème)

Le remède de secours. Le remède d'urgence pour les cas où il semble n'y avoir aucun espoir. En cas d'accident ou de maladie soudaine ou quand le patient est vraiment effrayé ou terrifié ou si la situation est suffisamment grave au point d'inspirer une grande crainte à l'entourage. Si le patient n'est pas conscient, les lèvres peuvent être humectées avec le remède. D'autres remèdes peuvent aussi être requis en complément, comme par exemple *Clématite* s'il y a évanouissement, qui est un état de sommeil profond ; en cas de tourment, *Aigremoine*, et ainsi de suite.

The rescue remedy. The remedy of emergency for cases where there even appears no hope. In accident or sudden illness, or when the patient is very frightened or terrified, or if the condition is serious enough to cause great fear to those around. If the patient is not conscious the lips may be moistened with the remedy. Other remedies in addition may also be required, as, for example, if there is unconsciousness, which is a deep, sleepy state, Clematis ; if there is torture, Agrimony, and so on.

2.*MIMULUS (Muscade)

Peur des choses de ce monde (*i.e.* d'ici-bas, par opposition aux peurs de *Tremble*), de maladie, de la douleur, des accidents, de la pauvreté, de l'obscurité (*i.e.* « peur du noir »), d'être seul (*i.e.* de la solitude), du malheur (*i.e.* de l'adversité). Les peurs de la vie quotidienne. Ces personnes endurent leurs craintes secrètement et en silence, elles n'en parlent pas ouvertement aux autres.

Fear of worldly things, illness, pain, accidents, poverty, of dark, of being alone, of misfortune. The fears of everyday life. These people quietly and secretly bear their dread, they do not freely speak of it to others.

3. CHERRY PLUM (Prunier myrobolan)

Peur que l'esprit ne soit surmené, de perdre la raison, de faire des choses effroyables et redoutées, que l'on ne souhaite pas et que l'on sait être mauvaises ; pourtant la pensée et l'impulsion de les faire surviennent.

Fear of the mind being over-strained, of reason giving way, of doing fearful and dreaded things, not wished and known wrong, yet there comes the thought and impulse to do them.

4. ASPEN (Tremble)

Peurs vagues et inconnues, pour lesquelles on ne peut donner aucune explication, aucune raison. Pourtant, le patient peut être terrifié à l'idée que quelque chose de terrible soit sur le point d'arriver, sans qu'il ne sache quoi. Ces peurs vagues et inexplicables peuvent hanter de nuit comme de jour. Ceux qui en souffrent craignent souvent de parler de leur trouble aux autres.

Vague unknown fears, for which there can be given no explanation, no reason. Yet the patient may be terrified of something terrible going to happen, he knows not what. These vague unexplainable fears may haunt by night or day. Sufferers often are afraid to tell their trouble to others.

5. RED CHESTNUT (Marronnier rouge)

Pour ceux qui trouvent difficile de ne pas être anxieux pour les autres. Souvent, ils ont cessé de s'inquiéter pour eux-mêmes, mais pour ceux qu'ils aiment, ils peuvent souffrir beaucoup, anticipant fréquemment le fait que quelque infortune puisse leur arriver.

For those who find it difficult not to be anxious for other people. Often, they have ceased to be worry about themselves, but for those of whom they are fond they may suffer much, frequently anticipating that some unfortunate thing may happen to them.

2. Pour ceux qui souffrent d'incertitude

2. For Those who suffer Uncertainty

6. *CERATO (Plumbago)

[Pour] ceux qui n'ont pas suffisamment de confiance en eux pour prendre leurs propres décisions. Ils demandent constamment conseil aux autres, et sont souvent induits en erreur.

Those who have not sufficient confidence in themselves to make their own decisions. They constantly seek advice from others, and are often misguided.

7. *SCLERANTHUS (Alène)

[Pour] ceux qui souffrent beaucoup de ne pouvoir se décider entre deux choses, l'une paraissant tout d'abord la bonne, puis l'autre. Ce sont généralement des personnes calmes, qui endurent leur difficulté seules, car elles ne sont pas enclines à en discuter avec les autres.

Those who suffer much from being unable to decide between two things, first one seeming right then the other. They are usually quiet people, and bear their difficulty alone, as they are not inclined to discuss it with others.

8. *GENTIAN (Gentiane amère)

[Pour] ceux qui se découragent facilement. Ils peuvent faire de bons progrès dans une maladie ou dans les affaires de leur vie quotidienne, mais le moindre petit retard ou obstacle à leur progression provoque le doute et les décourage aussitôt.

Those who are easily discouraged. They may be progressing well in illness or in the affairs of their daily life, but any small delay or hindrance to progress causes doubt and soon disheartens them.

9. GORSE (Ajonc)

Une perte d'espoir très profonde, ils ont renoncé à croire que l'on puisse faire davantage pour eux. Se laissant convaincre ou pour faire plaisir aux autres, ils peuvent essayer différents traitements, tout en assurant à leur entourage qu'il y a si peu d'espoir de soulagement.

Very great hopelessness, they have given up belief that more can be done for them. Under persuasion or to please others they may try different treatments, at the same time assuring those around that there is so little hope of relief.

10. HORNBEAM (Charme commun)

Pour ceux qui sentent qu'ils n'ont pas la force suffisante, mentalement ou physiquement, pour porter le fardeau de la vie qui leur est imposé ; les affaires du quotidien leur semblent trop lourdes à accomplir, bien qu'ils réussissent généralement à remplir leur tâche. Pour ceux qui croient qu'une partie d'eux-mêmes, de leur esprit ou de leur corps, a besoin d'être fortifiée avant de pouvoir accomplir facilement leur travail.

For those who feel that they have not sufficient strength, mentally or physically, to carry the burden of life placed upon them ; the affairs of every day seem too much for them to accomplish, though they generally succeed in fulfilling their task. For those who believe that some part, of mind or body, needs to be strengthened before they can easily fulfil their work.

11. WILD OAT (Avoine sauvage ou Folle avoine)

[Pour] ceux qui ont l'ambition de faire quelque chose de premier plan dans la vie, qui désirent avoir beaucoup d'expérience et profiter de tout ce qui leur est possible pour vivre la vie pleinement. Leur difficulté est de déterminer quelle activité suivre ; car bien que leurs ambitions soient fortes, ils ne parviennent pas à déterminer celle qui les appelle plus que les autres. Cela peut causer des retards et de l'insatisfaction.

Those who have ambitions to do something of prominence in life, who wish to have much experience, and to enjoy all that which is possible for them, to take life to the full. Their difficulty is to determine what occupation to follow ; as although their ambitions are strong, they have no calling which appeals to them above all others. This may cause delay and dissatisfaction.

3. Manque d'intérêt pour le présent

3. Not sufficient Interest in Present Circumstances

12. *CLEMATIS (Clématite des haies)

[Pour] ceux qui sont rêveurs, somnolents, pas complètement éveillés, sans grand intérêt dans la vie. Calmes, pas vraiment heureux dans les circonstances présentes qui sont les leurs, vivant plus dans le futur que dans le présent ; vivant dans l'espoir de temps plus heureux où leurs idéaux pourraient se réaliser. Dans la maladie, certains font peu ou pas d'effort pour guérir, et dans certains cas, peuvent même espérer la mort, dans l'espoir de jours meilleurs ; ou peut-être, [dans l'espoir] de retrouver un être cher qu'ils ont perdu.

Those who are dreamy, drowsy, not fully awake, no great interest in life. Quiet people, not really happy in their present circumstances, living more in the future than in the present ; living in hopes of happier times, when their ideals may come true. In illness some make little or no effort to get well, and in certain cases may even look forward to death, in the hope of better times ; or maybe, meeting again some beloved one whom they have lost.

13. HONEYSUCKLE (Chèvrefeuille)

[Pour] ceux qui vivent beaucoup dans le passé, peut-être une époque de grand bonheur, ou les souvenirs d'un ami perdu, ou des ambitions qui ne se sont pas réalisées. Ils ne s'attendent pas à connaître de nouveau un bonheur tel que celui qu'ils ont connu.

Those who live much in the past, perhaps a time of great happiness, or memories of a lost friend, or ambitions which have not come true. They do not expect further happiness such as they have had.

14. WILD ROSE (Rose sauvage ou Églantier)

[Pour] ceux qui, sans raison apparemment suffisante, se résignent à tout ce qui arrive, et se laissent simplement glisser dans la vie, qui la prennent comme elle est, sans faire aucun effort pour améliorer les choses et y trouver une forme de joie. Ils ont capitulé dans la bataille de la vie sans se plaindre.

Those who without apparently sufficient reason become resigned to all that happens, and just glide through life, take it as it is, without any effort to improve things and find some joy. They have surrendered to the struggle of life without complaint.

15. OLIVE (Olivier)

[Pour] ceux qui ont beaucoup souffert, mentalement ou physiquement, et sont si épuisés et las qu'ils sentent qu'ils n'ont plus de force pour faire le moindre effort. La vie quotidienne est pour eux un dur labeur, sans plaisir.

Those who have suffered much mentally or physically and are so exhausted and weary that

they feel they have no more strength to make any effort. Daily life is hard work for them, without pleasure.

16. WHITE CHESTNUT (Marronnier blanc)

Pour ceux qui ne peuvent empêcher des pensées, des idées, des arguments qu'ils ne désirent pas de pénétrer dans leur esprit. Ceci survient généralement quand l'intérêt de l'instant n'est pas assez fort pour occuper pleinement l'esprit. Des pensées qui tourmentent et qui perdureront, ou si elles sont chassées pour un temps, qui reviendront. Elles semblent tourner en rond et causent une torture mentale. La présence de telles pensées déplaisantes les empêche de trouver la paix et interfère sur leur capacité à se concentrer sur leur travail ou sur les plaisirs de la journée.

For those who cannot prevent thoughts, ideas, arguments which they do not desire from entering their minds. Usually at such times when the interest of the moment is not strong enough to keep the mind full. Thoughts which worry and will remain, or if for a time thrown out, will return. They seem to circle round and round and cause mental torture. The presence of such unpleasant thoughts drives out peace and interferes with being able to think only of the work or pleasure of the day.

17. MUSTARD (Moutarde sauvage)

[Pour] ceux qui sont sujets à des périodes de morosité, voire de désespoir, comme si un nuage sombre et froid les éclipsait et leur cachait la lumière et la joie de vivre. Il se peut qu'ils ne soient pas en mesure de donner une quelconque raison ou explication à de telles crises. Dans ces conditions, il est presque impossible de paraître heureux ou joyeux.

Those who are liable to times of gloom, or even despair, as though a cold dark cloud overshadowed them and hid the light and the joy of life. It may not be possible to give any reason or explanation for such attacks. Under these conditions it is almost impossible to appear happy or cheerful.

18. CHESTNUT BUD (Bourgeon de marronnier)

Pour ceux qui ne tirent pas pleinement parti de l'observation et de l'expérience, et qui prennent plus de temps que les autres pour apprendre les leçons de la vie quotidienne. Alors qu'une seule expérience serait suffisante pour certains, de telles personnes trouvent nécessaire d'en avoir plus, parfois plusieurs, avant que la leçon ne soit apprise. Par conséquent, à leur grand regret, ils se retrouvent à devoir faire la même erreur à différentes occasions alors qu'une seule fois aurait suffi, ou que l'observation des autres aurait même pu leur épargner cette faute-là.

For those who do not take full advantage of observation and experience, and who take a longer time than others to learn the lessons of daily life. Whereas one experience would be enough for some, such people find it necessary to have more, sometimes several, before the lesson is learnt. Therefore, to their regret, they find themselves having to make the same error on

different occasions when once would have been enough, or observation of others could have spared them even that one fault.

4. Solitude

4. Loneliness

19. *WATER VIOLET (Violette d'eau)

Pour ceux qui, en bonne santé ou malades, aiment être seuls. Des personnes très calmes, qui se déplacent sans bruit, parlent peu, et d'une voix douce. Très indépendantes, capables et autonomes. Le plus souvent détachées de l'opinion des autres. Elles sont distantes, laissent les gens tranquilles et suivent leur propre chemin. Souvent intelligentes et talentueuses. Leur paix et leur calme sont une bénédiction pour ceux qui les entourent.

For those who in health or illness like to be alone. Very quiet people, who move about without noise, speak little, and then gently. Very independent, capable and self-reliant. Almost free of the opinions of others. They are aloof, leave people alone and go their own way. Often clever and talented. Their peace and calmness is a blessing to those around them.

20. *IMPATIENS (Impatiente ou Balsamine de l'Himalaya)

[Pour] ceux qui pensent et agissent promptement, et qui souhaitent que tout soit fait sans hésitation ni retard. Quand ils sont malades, ils attendent avec anxiété de se remettre au plus vite. Ils trouvent très difficile d'être patients avec les personnes qui sont lentes, car ils considèrent cela comme une erreur et une perte de temps ; et ils s'efforceront de rendre ces personnes plus rapides à tous égards. Ils préfèrent souvent travailler et penser seuls, afin de pouvoir tout faire à leur propre rythme.

Those who are quick in thought and action and who wish all things to be done without hesitation or delay. When ill they are anxious for a hasty recovery. They find it very difficult to be patient with people who are slow, as they consider it wrong and a waste of time, and they will endeavour to make such people quicker in all ways. They often prefer to work and think alone, so that they can do everything at their own speed.

21. HEATHER (Bruyère)

[Pour] ceux qui recherchent toujours la compagnie de quelle que personne qui puisse être disponible, car ils trouvent nécessaire de discuter de leurs affaires personnelles avec les autres, peu importe de qui il s'agit. Ils sont très malheureux s'ils doivent rester seuls pendant un certain temps.

Those who are always seeking the companionship of anyone who may be available, as they

find it necessary to discuss their own affairs with others, no matter whom it may be. They are very unhappy if they have to be alone for any length of time.

5. Hypersensibilité aux influences et aux idées

5. Over-sensitive to Influences and Ideas

22. *AGRIMONY (Aigremoine)

Des personnes joviales, gaies, pleines d'humour, qui aiment la paix, et que les discussions ou disputes affligent tant qu'afin de les éviter, elles sont prêtes à renoncer à beaucoup. Bien qu'elles aient généralement des problèmes et qu'elles soient tourmentées, agitées et inquiètes mentalement ou physiquement, elles dissimulent leurs soucis derrière leur humour et leurs plaisanteries et sont considérées comme de très bons amis à connaître. Elles abusent souvent de l'alcool ou des drogues pour se stimuler et s'aider à supporter leurs épreuves avec bonne humeur.

The jovial, cheerful, humorous people who love peace and are distressed by argument or quarrel, to avoid which they will agree to give up much. Though generally they have troubles and are tormented and restless and worried in mind or in body, they hide their cares behind their humour and jesting and are considered very good friends to know. They often take alcohol or drugs in excess, to stimulate themselves and help themselves bear their trials with cheerfulness.

23. *CENTAURY (Petite centaurée)

Des personnes gentilles, calmes et douces qui sont très soucieuses de servir les autres. Elles épuisent leurs forces dans leurs efforts. Elles sont si désireuses d'aider qu'elles deviennent plus des serviteurs que des aides volontaires. Leur bonne nature les pousse à faire plus que leur propre part de travail et, ce faisant, elles peuvent négliger leur propre mission particulière dans la vie.

Kind, quiet, gentle people who are over-anxious to serve others. They overtax their strength in their endeavours. Their wish so grows upon them that they become more servants than willing helpers. Their good nature leads them to do more than their own share of work, and in so doing they may neglect their own particular mission in life.

24. WALNUT (Noyer commun)

Pour ceux qui ont des idéaux et des ambitions bien définis dans la vie et qui les accomplissent, mais qui, en de rares occasions, sont tentés de se détourner de leurs propres idées, de leurs buts et de leur travail par l'enthousiasme, les convictions ou les opinions tranchées des autres. Le remède donne de la constance et une protection contre les influences extérieures.

For those who have definite ideals and ambitions in life and are fulfilling them, but on rare occasions are tempted to be led away from their own ideas, aims and work by the enthusiasm, convictions or strong opinions of others. The remedy gives constancy and protection from outside influences.

25. HOLLY (Houx arbustif)

Pour ceux qui sont parfois assaillis par des pensées telles que la jalousie, l'envie, la vengeance, la suspicion. Pour les différentes formes de contrariété. Ils peuvent éprouver beaucoup de souffrance intérieure, alors qu'il n'y a souvent aucune cause réelle à leur malheur.

For those who sometimes are attacked by thoughts of such kind as jealousy, envy, revenge, suspicion. For the different forms of vexation. Within themselves they may suffer much, often when there is no real cause for their unhappiness.

6. Pour l'abattement ou le désespoir

6. For Despondency ou Despair

26. LARCH (Mélèze d'Europe)

Pour ceux qui ne se considèrent pas aussi bons ou capables que ceux qui les entourent, qui s'attendent à l'échec, qui ont le sentiment qu'ils ne réussiront jamais, et qui, par conséquent, ne tentent rien ou ne font pas d'efforts suffisants pour réussir.

For those who do not consider themselves as good or capable as those around them, who expect failure, who feel that they will never be a success, and so do not venture or make a strong enough attempt to succeed.

27. PINE (Pin sylvestre)

Pour ceux qui se font des reproches. Même lorsqu'ils réussissent, ils pensent qu'ils auraient pu mieux faire, et ne sont jamais satisfaits de leurs efforts ou de leurs résultats. Ils travaillent dur et souffrent beaucoup des fautes qu'ils s'attribuent. Parfois, s'il y a une erreur qui est due à un tiers, ils en revendiqueront toutefois la responsabilité.

For those who blame themselves. Even when successful they think that[2] they could have done better, and are never content with their efforts or the results. They are hard-working and suffer much from the faults they attach to themselves. Sometimes if there is any mistake it is due to another, but they will claim responsibility even for that.

28. ELM (Orme champêtre)

[Pour] ceux qui font du bon travail, qui suivent leur vocation de la vie et qui espèrent faire quelque chose d'important, et cela souvent pour le bien de l'humanité. Par moments, il peut y avoir des périodes de dépression où ils sentent que la tâche qu'ils ont entreprise est trop difficile, et qu'elle n'est pas dans les limites du pouvoir d'un être humain.

Those who are doing good work, are following the calling of their life and who hope to do something of importance, and this often for the benefit of humanity. At times there may be periods of depression when they feel that the task they have undertaken is too difficult, and not within the power of a human being.

29. SWEET CHESTNUT (Châtaignier commun)

Pour ces moments que certaines personnes vivent où l'angoisse est si grande qu'elle semble insupportable. Quand l'esprit ou le corps a le sentiment d'être parvenu à l'extrême limite de son endurance, et qu'il doit à présent céder (*i.e.* lâcher-prise). Quand il semble qu'il ne reste plus rien d'autre à envisager que la destruction et l'anéantissement.

For those moments which happen to some people when the anguish is so great as to seem to be unbearable. When the mind or body feels as if it had borne to the uttermost limit of its endurance, and that now it must give way. When it seems there is nothing but destruction and annihilation left to face.

30. STAR OF BETHLEHEM (Étoile de Bethléem)

Pour ceux qui sont en grande détresse dans des circonstances qui, pour un temps, leur causent un grand malheur. Le choc d'une nouvelle grave, la perte d'un être cher, la frayeur à la suite d'un accident, et autres choses de ce genre. À ceux qui, pour un temps, refusent d'être consolés, ce remède apporte du réconfort.

For those in great distress under conditions which for a time produce great unhappiness. The shock of serious news, the loss of some one dear, the fright following an accident, and such like. For those who for a time refuse to be consoled, this remedy brings comfort.

31. WILLOW (Saule pleureur)

Pour ceux qui ont souffert de l'adversité ou de l'infortune et qui trouvent cela difficile à accepter, sans se plaindre ni éprouver de ressentiment, car ils jugent la vie en grande partie par le succès qu'elle apporte. Ils ont le sentiment de ne pas avoir mérité une si grande épreuve, qu'ils trouvent injuste, et qui les rende aigris. Ils sont souvent moins actifs et trouvent moins d'intérêt aux choses de la vie dont ils profitaient auparavant.

For those who have suffered adversity or misfortune and find these difficult to accept, without complaint or resentment, as they judge life much by the success which it brings. They feel that they have not deserved so great a trial, that it was unjust, and they become embittered. They often take less interest and less activity in those things of life which they had previously enjoyed.

32. OAK (Chêne rouvre)

Pour ceux qui luttent et se battent avec acharnement pour aller mieux, ou en lien avec les affaires du quotidien. Ils continueront d'essayer une chose après l'autre, bien que leur cas puisse paraître désespéré. Ils continueront de se battre. Ils sont mécontents d'eux-mêmes si la maladie interfère avec leurs devoirs (*i.e.* leurs obligations) ou avec l'aide qu'ils apportent aux autres. Ce sont des gens courageux, luttant contre de grandes difficultés, sans perdre espoir ni diminuer leur effort.

For those who are struggling and fighting strongly to get well, or in connection with the affairs of their daily life. They will go on trying one thing after another, though their case may seem hopeless. They will fight on. They are discontented with themselves if illness interferes with their duties or helping others. They are brave people, fighting against great difficulties, without loss of hope or effort.

33. CRAB APPLE (Pommier sauvage)

C'est le remède de la purification. Pour ceux qui ont le sentiment d'avoir en eux quelque chose de pas tout à fait net (*i.e.* propre). Il s'agit souvent de quelque chose en apparence de peu important ; chez d'autres, il peut y avoir une maladie plus grave qui est presque ignorée au regard de cette seule chose sur laquelle ils se concentrent. Dans les deux cas, ils sont soucieux de se libérer de cette chose particulière qui occupe la plus grande place dans leur esprit et à l'égard de laquelle il leur paraît vraiment essentiel de trouver un remède. Ils sont abattus si le traitement échoue. Étant un purificateur, ce remède purifie les plaies si le patient a des raisons de croire qu'un poison y a pénétré et qu'il doit en être extrait.

This is the remedy of cleansing. For those who feel as if they had something not quite clean about themselves. Often it is something of apparently little importance ; in others there may be more serious disease which is almost disregarded compared to the one thing on which they concentrate. In both types they are anxious to be free from the one particular thing which is greatest in their minds and which seems so essential to them that it should be cured. They become despondent if treatment fails. Being a cleanser, this remedy purifies wounds if the patient has reason to believe that some poison has entered which must be drawn out.

7. Attention excessive au bien-être d'autrui*

7. Over-care for Welfare of Others

* La traduction littérale souvent retenue en français pour cette catégorie est « **Souci excessif du bien-être d'autrui** ». Cependant, cette traduction rendue par le mot « **souci** » (qui évoque une volonté de bien faire) ne rend pas pleinement compte du comportement négatif envahissant, directif ou dominateur des personnes concernées par ce groupe. En anglais, le mot « **care** » possède un spectre de significations plus large que le mot français « **souci** ». Il englobe l'« **attention** », la « **prise en charge** », la « **tutelle** », la « **supervision** » ou encore le « **soin** », la « **protection** ». Ainsi, le choix du terme plus neutre « **Attention excessive** » nous semble pouvoir englober de manière plus large les 5 comportements négatifs décrits dans cette 7e catégorie :

34. **Chicory** = attention par la **possession** excessive

35. **Vervain** = attention par l'**enthousiasme** excessif

36. **Vine** = attention par l'**autorité** excessive

37. **Beech** = attention par la **critique** excessive

38. **Rock Water** = attention par la **rigueur** excessive

34. *CHICORY (Chicorée sauvage)

[Pour] ceux qui sont très attentifs aux besoins des autres ; qui ont tendance à s'occuper exagérément de leurs enfants, de leurs parents, de leurs amis, trouvant toujours quelque chose qui devrait être rectifié. Ils corrigent continuellement ce qu'ils considèrent incorrect, et aiment agir ainsi. Ils désirent que ceux dont ils s'occupent soient près d'eux.

Those who are very mindful of the needs of others ; they tend to be over-full of care for children, relatives, friends, always finding something that should be put right. They are continually correcting what they consider wrong, and enjoy doing so. They desire that those for whom they care should be near them.

35. *VERVAIN (Verveine officinale)

[Pour] ceux qui ont des principes et des idées fixes (*i.e.* bien arrêtés), dont ils sont convaincus être justes, et dont ils changent très rarement. Ils ont un grand désir de convertir tous ceux qui les entourent à leur propre point de vue sur la vie. Ils sont dotés d'une forte volonté et ont beaucoup de courage lorsqu'ils sont convaincus de choses qu'ils souhaitent enseigner. Dans la maladie, ils luttent longtemps après que beaucoup auraient abandonné leurs devoirs.

Those with fixed principles and ideas, which they are confident are right, and which they very rarely change. They have a great wish to convert all around them to their own views of life. They are strong of will and have much courage when they are convinced of those things that they wish to teach. In illness they struggle on long after many would have given up their duties.

36. VINE (Vigne sauvage)

Des personnes très capables, certaines de leurs capacités, confiantes dans leur réussite. Étant si d'elles, elles pensent qu'il serait dans l'intérêt des autres de les persuader de faire les choses comme elles les font elles-mêmes, ou comme elles ont la certitude qu'il serait bon qu'elles soient faites. Même dans la maladie, elles dirigeront ceux qui les soignent. Elles peuvent être d'une grande utilité en cas d'urgence.

Very capable people, certain of their own ability, confident of success. Being so assured, they think that it would be for the benefit of others if they could be persuaded to do things as they themselves do, or as they are certain is right. Even in illness they will direct their attendants. They may be of great value in emergency.

37. BEECH (Hêtre commun)

Pour ceux qui ressentent le besoin de voir plus de bien et de beauté dans tout ce qui les entoure. Et, bien que beaucoup de choses leur paraissent mauvaises, [cette Fleur] leur donne la capacité de voir le bien grandir en elles. Afin de leur permettre d'acquérir une plus grande tolérance, indulgence et compréhension concernant les différentes manières que chaque individu et toutes choses ont d'oeuvrer à leur propre perfection finale.

For those who feel the need to see more good and beauty in all that surrounds them. And, although much appears to be wrong, to have the ability to see the good growing within. So as to be able to be more tolerant, lenient and understanding of the different way each individual and all things are working to their own final perfection.

38. ROCK WATER (Eau de Roche)

[Pour] ceux qui sont très stricts dans leur façon de vivre ; ils se refusent beaucoup de joies et de plaisirs de la vie parce qu'ils considèrent que cela pourrait interférer avec leur travail. Ils sont de durs maîtres pour eux-mêmes. Ils souhaitent être en bonne santé, forts et actifs, et feront tout ce qu'ils croient capable de les maintenir ainsi. Ils espèrent être des exemples qui sauront inspirer les autres, lesquels pourront alors suivre leurs idées et s'en trouver meilleurs.

Those who are very strict in their way of living ; they deny themselves many of the joys and pleasures of life because they consider it might interfere with their work. They are hard masters to themselves. They wish to be well and strong and active, and will do anything which they believe will keep them so. They hope to be examples which will appeal to others who may then follow their ideas and be better as a result.

